

Буженинов Александр Эдуардович,

кандидат филологических наук, доцент, кафедра романских языков, Институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26; e-mail: alexandrebougeninov@mail.ru.

ТЕРМИНЫ-МЕТАФОРЫ В АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: метафора; терминологическая метафора; термин; терминология; анатомический термин; когнитивное терминоведение.

АННОТАЦИЯ. Метафорическое терминообразование является одним из актуальнейших направлений исследований в когнитивном терминоведении. Предметом рассмотрения данной статьи является анатомическая терминология французского языка. Темой данной работы определяется метафорическая номинация в анатомической терминологии французского языка. Цель статьи – выявление основных источников терминов-метафор в анатомической терминологии французского языка. В ходе концептуально-семантического анализа выявляются основные сферы-источники метафорической номинации в данной терминологии: «Архитектура», «Одежда», «Геометрические фигуры» и «Дерево». Делается вывод о продуктивности данных сфер для метафорической концептуализации анатомических объектов в анатомическом дискурсе; раскрывается принципиальное сходство данных сфер, на основе которого представляется возможным метафорическое переосмысление с последующей номинацией анатомических объектов. Показывается, что терминологическая картина мира специалиста тесным образом связана с обыденным знанием и знанием других наук и отраслей.

Buzheninov Aleksandr Eduardovitch,

Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Romance Languages, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

TERMS-METAPHORS IN FRENCH ANATOMIC TERMINOLOGY

KEYWORDS: metaphor; terminological metaphor; term; terminology; anatomic terminology; cognitive science of terminology.

ABSTRACT. Metaphorical nomination is one of the most topical research guidelines in cognitive terminology. The article dwells on anatomic terminology in French. The topic of the article is defined as metaphorical nomination in the French anatomic terminology. The aim of the study is to reveal the basic sources of terms-metaphors in the French anatomic terminology. On the basis of semantic and cognitive analysis, the author establishes the main source domains of metaphorical nomination in this terminology: "Architecture", "Clothes", "Geometric figure" and "Tree". The author draws the conclusion about the productivity of these domains in the metaphorical conceptualization of anatomic objects in the anatomic discourse; the article demonstrates the similarity of these domains which makes possible metaphorical rethinking and nomination of anatomic objects. It also shown also that the terminological worldview is closely connected with common knowledge and the knowledge of other sciences and domains.

*Метафора проникает в сущность вещей
Аристотель*

Одним из актуальнейших направлений является исследование метафоры в терминологии и, шире, в научном дискурсе. Как один из важнейших когнитивных механизмов метафора становится одним из ведущих приемов не только познания, концептуализации реальной действительности, но и порождения новых знаний. В гносеологическом отношении, как и метафора, термин в современных исследованиях понимается как когнитивный феномен, средство получения, обработки и передачи (научных, экспертных) знаний о мире [2; 3; 4; 6; 7; 10; 17; 19].

Важно при этом осознание того факта, что метафора необходима для процесса познания. Еще Шарль Балли указывал, что метафора происходит из несовершенства

человеческого разума, неспособного к абсолютной абстракции и для того ему нужна связь с конкретной действительностью. «Мы уподобляем абстрактные понятия предметам чувственного мира, ибо для нас это единственный способ познать их и ознакомить с ними других» [16, с. 187]. Это особенно важно для терминологии и научной дискурсивной деятельности в целом.

Под научным дискурсом в данной работе подразумевается вербально опосредованная деятельность специалиста той или иной области знаний в ситуации общения на специальных, профессиональных языках. Таким образом, научный дискурс являет собой вербализованный результат мыслительной деятельности специалиста, со всеми лингвистическими и экстралингвистическими

факторами (знаниями о мире, мнениями, убеждениями и т. п.). В широком понимании научный дискурс состоит из различных поддискурсов – дискурсов частных наук. Конечным материальным результатом научно-профессионального мышления может считаться терминологический словарь как сфера фиксации научного знания.

Как известно, основой научного дискурса является терминология. И вместе с тем научный дискурс во многом схож с другими сферами коммуникации за счет того, что, как и они, он направлен прежде всего на исследование совершенно разнообразных аспектов и феноменов мира, в связи с чем метафора выполняет важную функцию инструмента научного познания. Метафора в терминологии многими исследователями связывается с феноменом *интердискурсивности* (Л. М. Алексеева, Н. Д. Арутюнова, Т. Ван Дейк, А. Киклевич, Н. А. Мишанкина, С. Л. Мишланова, Л. Дж. Филлиппс, I. Oliveira, и др.). Интердискурсивность суть «вовлечение в рамки одного дискурса элемента, однозначно квалифицируемого как принадлежащий другому дискурсу [14, с. 118]. Базируясь на законе аналогии как универсальной когнитивной способности человеческого разума, носитель языка переносит некое представление из одной сферы в другую, получая, таким образом, новое знание. В когнитивно-дискурсивной парадигме такой когнитивный механизм получил название концептуальной интеграции [8; 18; 20].

Таким образом, терминологическая метафора становится эффективным средством обработки полученных знаний, соотнося некое новое явление с уже имеющимся опытом в когнитивной базе человека и выполняя важную эвристическую функцию. «Не сама по себе информация, как бы важна она ни была, а ее обработка обеспечивает качество познания» [14, с. 275]. Подобное понимание соотносится с известной моделью Дж. Лакоффа и М. Джонсона, включающей сферу-источник и сферу-мишень. Если один концепт понимается в терминах другого концепта, мы говорим о «концептуальной метафоре», основанной на отношениях между источников и мишенью [8; 9; 13; 20; 21; 22; 24].

Еще одна важная функция терминологической метафоры заключается в том, что она является способом приспособления научного языка к противоречивой действительности. Как пишет С. Пинкер, «систематическое использование метафоры в науке указывает на то, что метафора – это один из способов приспособления языка к реальности <...> и что метафора способна зафиксировать подлинные законы бытия, а не про-

сто проецировать на мир некие удобные для нас образы» [12, с. 317].

Более того, терминологическая метафора перцептивно проще, она облегчает человеку понимание того или иного сложного научного явления. Как правило, метафоричный термин отвечает требованию краткости и позволяет заменить громоздкую многокомпонентную терминологическую единицу: *замкнутая сплошная лента или цепь из шарнирно-соединенных звеньев и гусеница; оборонительное устройство в виде скрещивающихся переплетенных колючей проволокой колеб, брусьев и еж.*

Задача исследования метафоры в терминологиях различных областей знания заключается в том, чтобы выявить и изучить наиболее частотные источники метафоризации, попытаться вскрыть внутренние связи между исходным явлением и образованным на его основе научным понятием. Отметим при этом, что терминологическая метафора в широком плане может считаться стертой метафорой. В рамках профессиональной коммуникации научный коллектив пользуется метафорическим выражением как готовым речением, не осознавая метафорических связей, стремясь лишь передать научную информацию в соответствии с целевыми установками конкретной коммуникативной ситуации.

Данная статья посвящена изучению основных источников метафор, бытующих в анатомической терминологии во французском языке. Интерес к собственному телу, его исследование – один из самых ранних «научных интересов» человека. При этом в древности, когда достоверных научных методов и технологий его изучения не существовало, первые формы концептуализации основывались, преимущественно, на внешнем сходстве органов с окружающими людьми предметами. Как подчеркивается в современных исследованиях терминологической метафоры, характеристика изучаемого объекта по аналогии, сходству соответствует начальному этапу научного познания. Эвристический потенциал терминологической метафоры, таким образом, тем выше, чем больше таких метафор «доживает» до современного состояния науки, терминосистема которой уже преодолела этапы стандартизации и нормализации. Предметом данной статьи являются «институционализированные» терминологические анатомические метафоры французского языка, зафиксированные в словаре «Anatomie et physiopathologie humaines» [23].

Наш анализ показал, что во французской анатомической терминологии наиболее активными, частотными являются 4 ис-

точника метафоризации. Рассмотрим их подробнее.

1. Архитектура

Неудивительно, что сфера-источник «архитектура», архитектурные термины являются эффективным полем для концептуализации анатомических понятий. Тело человека подобно архитектурному сооружению как некоему механизму с множеством его структурных элементов (правда, исключая аспект движения). Наиболее знаменито сопоставление французского философа и математика Рене Декарта (1596-1650) человека с машиной «Я предполагаю, что Тело есть не что иное, как некая статуя или машина...» [5, с. 6]. Декарт сравнивает человека с различными видами механизмов: гротами, фонтанами, часами, автоматами (машине, которая движется сама собой) и даже с церковным органом: «сердце и артерии, которые двигают животные духи в полостях мозга нашей машины, подобны мехам этих органов, толкающим воздух в воздухопроводные трубы» [там же, с. 64].

Многочисленны термины-метафоры, имеющие в качестве базового термин **arcade** и **voûte** (свод, арка):

Arcade dentaire: *organe en forme d'arc composé de dents. Située sur le bord des maxillaires chez l'homme, on y retrouve les incisives, les canines, les prémolaires et les molaires.*

Voûte plantaire: *l'ensemble des courbures concaves que présente la surface inférieure du pied: une courbure longitudinale (allant du calcaneum à la tête des métatarsiens) et une courbure transversale (maximale à la base des métatarsiens).*

Совокупность зубов называется аркой зубов (в русском языке данное понятие также выражено метафорично – *зубная дуга*), термин *voûte plantaire* совпадает с русским термином *свод стопы*.

Подвергаются переосмыслению и такие архитектурные элементы, как **colonne** (колонна, столб), **coupole** (купол), **pavillon** (павильон, домик), **vestibule** (прихожая, преддверие), **pyramide** (пирамида), **tunnel** (туннель) и др.:

Coupole pleurale: *la partie la plus élevée de la plèvre pariétale qui coiffe, au-dessus du plan de la première côte, le sommet du poumon.*

Pavillon de la trompe: *la partie terminale de celle-ci dont les franges balayent la surface de l'ovaire et permettent de recueillir l'ovocyte au moment de l'ovulation.*

Любопытно отметить, что архитектурные и анатомические термины взаимодействуют «в обе стороны». Известен и такой феномен, как антропоморфная метафора в архитектуре, когда части архитектурного

целого именуется в соответствии с частями тела человека. Еще Витрувий (80 – 15 до н.э.) писал, что колонна – метафора человеческой фигуры. Капитель (венчающая часть колонны) – происходит от латинского слова *caput* – «голова» (то же и во французском языке – *chapiteau*). Примеры можно было бы умножить.

2. Геометрические фигуры

Еще один продуктивный источник метафорического наименования анатомических понятий – использование в качестве базового термина название геометрической фигуры. В таком случае основой для метафоризации служит форма объекта; переосмыслению подлежат такие фигуры как: **cercle** (круг), **cylindre** (цилиндр), **cône** (конус), **angle** (угол). При этом многие анатомические объекты могут иметь форму круга. Тогда анатомическое понятие получает свою дефиницию за счет уточняющего компонента, термина-конкретизатора. Например, геометрическая фигура *cercle* (круг): *cercle de Willis* (виллизиев круг – круг сосудов основания мозга); *cercle artériel du cerveau* (артериальный круг большого мозга); *cercle vasculaire articulaire* (сосудистый круг сустава); *cercle tendineux de Lower* (фиброзное кольцо).

Высокая частотность терминов, базирующихся на одном и том же метафорически переосмысленном понятии, свидетельствует о продуктивности данного образа в формировании понятий, а наличие их в сфере фиксации терминов говорит о принятии этих образов научным сообществом данной профессиональной области знания и деятельности.

3. Одежда

Перенос наименований элементов одежды в область анатомии для обозначения анатомических объектов можно обозначить как «вестиментарную метафору» (по аналогии с вестиментарным кодом Ролана Барта). Поскольку одежда – повседневный спутник человека, неудивительно определенное подобие формы (и функции) тех или иных элементов одежды и того или иного органа человеческого тела.

Метафорически переосмысленными являются такие элементы одежды, как **ceinture** (пояс) и **poche** (карман). Эти элементы одежды идентичным образом используются при концептуализации анатомических объектов как во французском, так и в русском языке: *ceinture du membre supérieur* (пояс верхней конечности), *ceinture scapulaire* (плечевой пояс), *ceinture du membre inférieur* (пояс нижней конечности), *poche gingivale* (десневой карман), *poche parodontale* (пародонтальный карман). Исключением является термин *poche*

amniotique – плодный пузырь, хотя метафоризация здесь имеет тот же вектор – для осмысления и номинации органа используется некая полая емкость (карман / пузырь).

Иным образом обстоит дело с таким элементом одежды как *col* (воротник). Термины-метафоры, основанные на базе этого компонента во французском языке, в русском языке используют компонент *шейка*: *col utérin* (шейка матки), *col de la côte* (шейка ребра), *col de la vessie* (шейка мочевого пузыря), *col de la vésicule biliaire* (шейка желчного пузыря).

4. *Дерево*

Наиболее частотной метафорой в данном случае является метафора **tronc** (ствол) как обозначение каркаса чего-либо: *tronc aortique* (ствол аорты), *tronc intestinal* (кишечный ствол), *tronc cérébral* (ствол мозга), *tronc pulmonaire* (легочный ствол), *tronc lombo-sacré* (пояснично-крестцовый ствол), *tronc subclavier* (подключичный ствол) и т. д.

Метафорическая концептуализация органов человеческого тела использует также такие понятия, как **rameaux** (ветви) и **racine** (корень): *rameaux dorsaux* (задние ветви спинных нервов), *rameaux ventraux* (передние ветви грудных нервов), *rameaux interganglionnaires* (межузловые ветви), *racine aortique* (корень аорты), *racine dentaire*

(корень зуба), *racine de l'hélix* (корень завитка ушной раковины) и т. д.

Таким образом, вышеперечисленные четыре источника метафоризации являются наиболее продуктивными в анатомической терминологии французского языка. Анатомия – одна из древнейших областей знания и деятельности, в связи с чем, как уже говорилось, терминология ее формировалась во многом на основе метафорического осмысления предметов и феноменов, окружающих человека в повседневности. Все выявленные сферы-источники при ближайшем рассмотрении схожи между собой. Для человеческого тела, организма, важно понимание его как структуры, органичного целого, состоящего из частей. Такими же целыми, составленными из элементов, являются и архитектурное сооружение, и дерево, и геометрическая фигура с совокупностью своих углов и граней, и одежда. Все эти явления объективного мира могут быть расценены как микромодель человека.

Перспективным представляется сопоставительный анализ источников метафоризации анатомической терминологии в разных языках. Несмотря на известную изоморфность терминологической системы системе понятий, именно термины-метафоры имеют больше шансов обнаружить качественные расхождения в различных языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева Л. М., Мишланова С. Л. Медицинский дискурс: теоретические основы и принципы анализа. Пермь : ПГУ. 2002.
2. Буженинов А. Э. Термин как информационно-понятийная структура // Современные научные исследования: методология, теория и практика : мат-лы IV Межд. науч.-практ. конф. (М., 22 сент. 2014). М. : Грифон. 2014. С. 144-150.
3. Буженинов А. Э. Подъязык гомеопатии в категориальном освещении (на материале русского и французского языков) : дис. ...канд. филол. наук. Екатеринбург, 2013.
4. Голованова Е. И. Введение в когнитивное терминоведение. М. : Флинта : Наука, 2011.
5. Декарт Р. Человек. М. : Праксис, 2012.
6. Дроздова Т. В. Когнитивные основания несколькихсловных терминологических номинаций // Вестник Моск. гос. лингвистич. ун-та. 2010. № 6.
7. Дроздова Т. В. Терминообразование с позиций когнитивной лингвистики // Вестник Челябинск. гос. ун-та. 2013. № 31 (322). С. 32-34.
8. Исаева Е. В., Мишланова С. Л. Метафорическое моделирование разных типов знания в дискурсе компьютерной безопасности. Пермь : Перм. гос. нац. исслед. ун-т. 2014.
9. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М. УРСС Эдиториал. 2004.
10. Никифорова С. А. Фреймовая структура религиозного термина как когнитивная основа калькирования композита в древнерусском языке // Вестник Удмуртск. ун-та. 2008. № 5-3. С. 133-138.
11. Новодранова В. Ф. Методы когнитивного анализа в исследованиях языков для специальных целей // Терминология и знание : мат-лы III Междунар. симпозиума (М., 8-10 июня 2012 г.). М., 2013. С. 11-19.
12. Пинкер С. Субстанция мышления. Язык как окно в человеческую природу. М. : Либроком, 2013.
13. Плотникова М. В. Метафорическое представление образа любви в поэтическом дискурсе (на материале баллад Франсуа Вийона и их переводов на русский язык) // Вестник Челябинск. гос. пед. ун-та. 2012. № 3. С. 342-350.
14. Филлиппс Л. Дж. Дискурс-анализ: теория и метод. Харьков : Гуманит. Центр, 2004.
15. Хинске Н. Между Просвещением и критикой разума. Этюды о корпусе логических работ Канта. М. : Культурная революция. 2007.
16. Bally Ch. Traité de stylistique française. Paris : Librairie C. Klincksieck, 1950.
17. Dépecker L. Entre signe et concept. Paris : Presse Sorbonne Nouvelle, 2002.

18. Fauconnier G., Turner M. *The way we think: conceptual blending and the mind's hidden complexities*. New-York : Basic works, 2002.
19. Gaudin F. *Terminologie: l'ombre du concept* // Meta. Montreal: Les presses de l'Université de Montreal. 1996. Vol. XLI. № 4. P. 604-621.
20. Oliveira I. *La métaphore terminologiques sous un angle cognitive* // Meta. Montreal: Les presses de l'Université de Montreal. 2005. URL: <https://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n4/019923ar.pdf>.
21. Oliveira I. *Pour une approche de la métaphore terminologique* // La banque des mots. 2006. № 72. P. 59-71.
22. Rossi M. *Métaphores terminologiques: fonctions et statut dans les langues de spécialité* // SHS Web de conferences. 2014. Vol. 8. P. 713-724.
23. Thiele C. *Anatomie et physiopathologie humaines*. Bruxelles : Editions De Boeck. 2010.
24. Vandaele S. et al. *La conceptualisation métaphorique en biomedicine: indices de conceptualisation et réseaux lexicaux* // Glottopol. 2006. № 8. P. 73-94.

REFERENCES

1. Alekseeva L. M., Mishlanova S. L. *Meditinskiy diskurs: teoreticheskie osnovy i printsipy analiza*. Perm' : PGU. 2002.
2. Buzheninov A. E. *Termin kak informatsionno-ponyatiynaya struktura* // *Sovremennye nauchnye issledovaniya: metodologiya, teoriya i praktika* : mat-ly IV Mezhd. nauch.-prakt. konf. (M., 22 sent. 2014). M. : Grifon. 2014. S. 144-150.
3. Buzheninov A. E. *Pod"yazyk gomeopatii v kategorial'nom osveshchenii (na materiale russkogo i frantsuzskogo yazykov)* : dis. ...kand. filol. nauk. Ekaterinburg, 2013.
4. Golovanova E. I. *Vvedenie v kognitivnoe terminovedenie*. M. : Flinta : Nauka, 2011.
5. Dekart R. *Chelovek*. M. : Praksis, 2012.
6. Drozdova T. V. *Kognitivnye osnovaniya neskol'koslovnnykh terminologicheskikh nominatsiy* // *Vestnik Mosk. gos. lingvistich. un-ta*. 2010. № 6.
7. Drozdova T. V. *Terminoobrazovanie s pozitsiy kognitivnoy lingvistiki* // *Vestnik Chelyabinsk. gos. un-ta*. 2013. № 31 (322). S. 32-34.
8. Isaeva E. V., Mishlanova S. L. *Metaforicheskoe modelirovanie raznykh tipov znaniya v diskurse komp'yuternoy bezopasnosti*. Perm' : Perm. gos. nats. issled. un-t. 2014.
9. Lakoff Dzh., Dzhonson M. *Metafory, kotorymi my zhivem*. M. URSS Editorial. 2004.
10. Nikiforova S. A. *Freymovaya struktura religioznogo termina kak kognitivnaya osnova kal'kirovaniya kompozita v drevnerusskom yazyke* // *Vestnik Udmurtsk. un-ta*. 2008. № 5-3. S. 133-138.
11. Novodranova V. F. *Metody kognitivnogo analiza v issledovaniyakh yazykov dlya spetsial'nykh tseley* // *Terminologiya i znanie* : mat-ly III Mezhdunar. simpoziuma (M., 8-10 iyunya 2012 g.). M., 2013. S. 11-19.
12. Pinker S. *Substantsiya myshleniya. Yazyk kak okno v chelovecheskuyu prirodu*. M. : Librokom, 2013.
13. Plotnikova M. V. *Metaforicheskoe predstavlenie obraza lyubvi v poeticheskom diskurse (na mat-riale ballad Fransua Viyona i ikh perevodov na russkiy yazyk)* // *Vestnik Chelyabinsk. gos. ped. un-ta*. 2012. № 3. S. 342-350.
14. Fillipps L. Dzh. *Diskurs-analiz: teoriya i metod*. Khar'kov : Gumanit. Tsentri, 2004.
15. Khinske N. *Mezhdru Prosveshcheniem i kritikoy razuma. Etyudy o korpuse logicheskikh rabot Kanta*. M. : Kul'turnaya revolyutsiya. 2007.
16. Bally Ch. *Traité de stylistique française*. Paris : Librairie C. Klincksieck, 1950.
17. Dépecker L. *Entre signe et concept*. Paris : Presse Sorbonne Nouvelle, 2002.
18. Fauconnier G., Turner M. *The way we think: conceptual blending and the mind's hidden complexities*. New-York : Basic works, 2002.
19. Gaudin F. *Terminologie: l'ombre du concept* // Meta. Montreal: Les presses de l'Université de Montreal. 1996. Vol. XLI. № 4. P. 604-621.
20. Oliveira I. *La métaphore terminologiques sous un angle cognitive* // Meta. Montreal: Les presses de l'Université de Montreal. 2005. URL: <https://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n4/019923ar.pdf>.
21. Oliveira I. *Pour une approche de la métaphore terminologique* // La banque des mots. 2006. № 72. P. 59-71.
22. Rossi M. *Métaphores terminologiques: fonctions et statut dans les langues de spécialité* // SHS Web de conferences. 2014. Vol. 8. P. 713-724.
23. Thiele C. *Anatomie et physiopathologie humaines*. Bruxelles : Editions De Boeck. 2010.
24. Vandaele S. et al. *La conceptualisation métaphorique en biomedicine: indices de conceptualisation et réseaux lexicaux* // Glottopol. 2006. № 8. P. 73-94.

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. Н. В. Пестова.